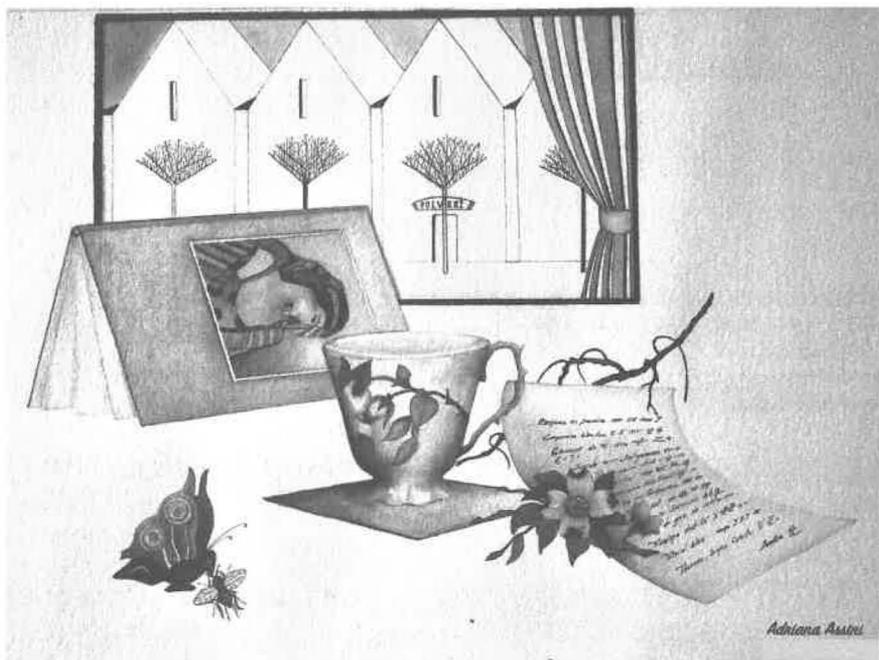




ESTELA GONZÁLEZ DE SANDE  
(Edición e introducción)

**INTERCONEXIONES:  
ESTUDIOS COMPARATIVOS  
DE LITERATURA, LENGUA  
Y CULTURA ITALIANAS**



*Dykinson, S. L.*

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Dirijase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 917021970/932720407.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial  
Para mayor información, véase [www.dykinson.com/quienes\\_somos](http://www.dykinson.com/quienes_somos)

© Copyright by  
Los autores  
Madrid, 2021

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid  
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69  
e-mail: [info@dykinson.com](mailto:info@dykinson.com)  
<http://www.dykinson.es>  
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1377-911-9  
Depósito Legal: M-32954-2021

*Imagen de portada:*  
Adriana Assini - [www.adrianaassini.it](http://www.adrianaassini.it)

*Maquetación:*  
[german.balaguer@gmail.com](mailto:german.balaguer@gmail.com)

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	11
ESTELA GONZÁLEZ DE SANDE	

## 1. ESTUDIOS LITERARIOS

<i>EL ASESINO DE LA REGAÑA</i> DI JULIO MUÑOZ GIJÓN. UN APPROCCIO ALLA TRADUZIONE SPAGNOLO-ITALIANO DEI CULTUREMI .....	15
RICCARDO ACCARDI	

IL SONNO DEI POETI GENERA CAPOLAVORI. UNA RIFLESSIONE SUL SONNO IN DANTE, PETRARCA, BOCCACCIO E SU <i>THE BOOK OF THE DUCHESS</i> DI CHAUCER .....	25
GERARDINA ANTELMÌ	

<i>L'ALBERO DI NATALE</i> DI JENNIFER JOHNSTON: RI-SCRIVERE LA MALAT- TIA E LA MORTE FRA DUBLINO, LONDRA E L'ITALIA .....	35
MARIA MICAELA COPPOLA	

SOBRE LA RECEPCIÓN HISPÁNICA DE LEOPARDI: LA RELECTURA DE UN CLÁSICO EN LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS CATALANAS DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX.....	45
ASSUMPTA CAMPS	

BEBA E IL VAGABONDO. ANIMALI ANTROPOMORFI NELLA NARRATIVA DI CAMILLERI E PÉREZ-REVERTE.....	53
SIMONA DEMONTIS	

RICEZIONE DELLA GUERRA NELLA GENERAZIONE DEI NIPOTI: UNO SGUARDO COMPARATIVO AI ROMANZI CONTEMPORANEI TRA SPAGNA E ITALIA .....	61
ANGELO DI SANTO	

RIBERA E LE DONNE ITALIANE DEL XVI SECOLO ..... 71  
CLARISSA MARIA LEONE

ECOS LORQUIANOS EN LA OBRA DE BARTOLO CATTAFI..... 81  
EVA MUÑOZ RAYA

DA MARIO PUCCINI A LEONARDO SCIASCIA: ALCUNE CONSIDERAZIONI  
SULLA RICEZIONE ITALIANA DI EUGENIO D'ORS..... 91  
MARCO PIOLI

GIACOMO PUCCINI Y EL ESTRENO DE *LA BOHÈME* EN LOS TEATROS  
MADRILEÑOS: CONTINUIDAD DE LA HEGEMONÍA DE LA ÓPERA  
ITALIANA EN ESPAÑA..... 101  
ISABEL ROSAL MORAL

## 2. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

ASPETTI FONETICI E MORFOSINTATTICI SUL LESSICO..... 125  
FAUSTO DÍAZ-PADILLA

DE LA BASE LATINA AL ADSTRATO DIALECTAL: EL SICILIANO EN CLAVE  
DIACRÓNICA ..... 139  
JOSÉ GARCÍA FERNÁNDEZ

I PRESTITI NELLA LINGUA ITALIANA ..... 155  
MARIA LEO

LOS ADVERBIOS EN *-MENTE* EN ITALIANO COMO FACTOR DETERMI-  
NANTE EN LA FORMACIÓN DE PARÓNIMOS CON EL ESPAÑOL..... 165  
ROCÍO LUQUE

L'ITALIANO FUORI D'ITALIA. SULL'EREDITÀ LINGUISTICA ITALIANA IN  
CROAZIA ..... 177  
ISABELLA MATTICCHIO

RELEVANCIA DEL COMPONENTE SEMÁNTICO DE FONDO EN LA SELEC-  
CIÓN DE COMPLEMENTOS PREPOSICIONALES DE META EN ITALIANO..... 187  
NICOLA FLORIO

## 3. DIDÁCTICA DE LA LENGUA

LA SEDUZIONE DELL'ARTE CONTEMPORANEA PER L'APPRENDIMENTO  
DELL'ITALIANO IN UN PERCORSO DIDATTICO DA KRONOS A KAIROS..... 199  
GIULIA DI SANTO

SOCIAL NETWORK E COSTRUTTIVISMO, VERSO LA RICOSTRUZIONE DELL'APPRENDIMENTO ..... 209  
 MARIA ANGELICA GIORDANO PAREDES

TANDEM E PROMOZIONE DELL'AUTONOMIA DELLO STUDENTE DI LINGUE STRANIERE: RIFLESSIONI SULL'ATTIVITÀ DI TUTORATO AL CENTRO APLA DELL'UNIVERSIDAD DE SEVILLA ..... 217  
 ENRICO VIGNANDO

REFLEXIONES EN TORNO A LA IMPLANTACIÓN DE LA METODOLOGÍA *FLIPPED CLASSROOM* EN EL AULA VIRTUAL DE ITALIANO COMO L2..... 225  
 RAISA GORGOJO IGLESIAS

**4. ESTUDIOS CULTURALES**

LA COMUNICACIÓN SECRETA DE LOS EMBAJADORES ESPAÑOLES EN VENECIA: RODRIGO NIÑO, LOPE DE SORIA Y DIEGO HURTADO DE MENDOZA CON CARLOS V E ISABEL DE PORTUGAL ..... 237  
 JÚLIA BENAVENT BENAVENT Y WANRUO LUO

LA IMAGEN DE LOS INMIGRANTES ITALIANOS EN EL CINE CLÁSICO: ANNA MAGNANI EN LAS ADAPTACIONES DE TENNESSEE WILLIAMS ..... 251  
 VALERIANO DURÁN MANSO

ITALIA, STATI UNITI, MESSICO ED EUROPA. TINA MODOTTI ARTISTA E MILITANTE TRA DIVERSE CULTURE ..... 261  
 PAOLO FERRARI, CLAUDIO NATOLI

IL PATRIMONIO DISNEY: DALLA CENSURA ALL'ECCELLENZA ..... 271  
 MARTINA LOPEZ

GIUSY FERRERI: UNA ARTISTA QUE TRASPASA FRONTERAS ..... 279  
 CATALINA MONTERO RODRÍGUEZ

ITALIANI E ITALIANE EMIGRANTI IN EUROPA NEGLI ANNI '50 E '60: PRESENZA, PERMANENZA E INFLUENZA CULTURALE ..... 289  
 M<sup>a</sup> GRACIA MORENO CELEGHIN

TRADURRE IN INGLESE IL FUMETTO ITALIANO: IL CASO DI KOBANE *CALLING* DI ZEROCALCARE ..... 297  
 CHIARA POLLI

# SOBRE LA RECEPCIÓN HISPÁNICA DE LEOPARDI: LA RELECTURA DE UN CLÁSICO EN LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS CATALANAS DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX

ON LEOPARDI'S HISPANIC RECEPTION: THE REREADING OF A CLASSIC IN THE CATALAN PERIODICALS OF THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY

ASSUMPTA CAMPS  
*Universidad de Barcelona*

## *Resumen*

En esta comunicación abordamos un capítulo poco estudiado de la recepción de Leopardi en ámbito hispánico: la traducción fragmentaria de su obra, que apareció publicada en las publicaciones periódicas catalanas de la primera mitad del siglo XX. Se trata tanto de revistas literarias como de periódicos generalistas, en los que esporádicamente se podían leer traducciones de los idilios leopardianos, mezclados con noticias políticas o económicas. A partir de una presentación general del tema, en esta ocasión nos centraremos en analizar detalladamente un caso concreto, como es la relectura de Leopardi que llevó a cabo el escritor catalán C. Magraner a través de la traducción, que evidencia no solo su conocimiento real del autor, sino también sus principales planteamientos estéticos y traductológicos.

*Palabras clave:* Recepción literaria; Traducción; Literatura Italiana, Leopardi, C. Magraner.

## *Abstract*

In this paper we address a little-studied chapter of Leopardi's reception in the Hispanic sphere: the fragmentary translations of his work, which appeared published in the Catalan periodicals of the first half of the 20th century. These are both literary journals and general newspapers, in which translations of the idylls by Leopardi could be read from time to time, mixed with political or economic news. Starting from a general presentation of the subject, we will focus on analysing a specific case in detail: the rereading of Leopardi through translation carried out by the Catalan writer C. Magraner, which shows not only his real knowledge of the author, but also his esthetical and translational main approaches

*Keywords:* Literary reception, Translation, Italian Literature, Leopardi, C. Magraner.

## 1. INTRODUZIONE

En la historia de la traducción en catalán de las obras de Giacomo Leopardi destacan muy especialmente sus poesías. Los *Canti* contaron ya a finales del siglo XIX con una serie de versiones que el mallorquín Joan Lluís Estelrich recogió en su muy célebre *Antología de poetas líricos italianos*<sup>1</sup>. En ella nos ofreció varias de las primeras traducciones de Leopardi, como una versión catalana de "Imitazione" titulada "La fulla", obra de M. Obrador i Bennassar. Junto a ella, la de "La sera del di di festa" ("La nit del dia de festa") que llevó a cabo Joan Sardà, responsable asimismo de la traducción de "Aspasia" que se incluyó en un apéndice de dicha antología.

Sin duda fue Alfons Maseras quien más se ocupó de Leopardi en los círculos literarios catalanes en época contemporánea. Su versión íntegra al catalán de los *Canti*, publicada por la editorial Oasis de Barcelona, se remonta a la época de la guerra civil. Esta se dio a conocer en 1938,<sup>2</sup> un año después del centenario de la muerte del autor, para el que Maseras ya preparó en su día el opúsculo titulado *Primer Centenari de Giacomo Leopardi 1798-1837*,<sup>3</sup> que contenía en versión bilingüe italo-catalana de los cantos "A Silvia"<sup>4</sup> e "Il sabato del villaggio" –poema que tituló, por cierto, "El dissabte del poblet"–. Poco antes, en 1935 para ser exactos, ya había publicado en uno de los principales periódicos generalistas de Barcelona, "*La Veu de Catalunya*", una muestra de lo que significó su ingente labor de difusión de la poesía leopardiana en esos años. Nos referimos a su versión al catalán del "Frammento XXXIX" de los *Canti*, que él dio a conocer simplemente como "Poema XXXIX", en agosto de ese año.<sup>5</sup> Pero a decir verdad, su interés por Leopardi venía de lejos. De hecho, muchos años antes Maseras ya había publicado su traducción del canto "L'infinito" ("L'infinit") en la revista "*Catalunya Artística*", en concreto en 1901. Todo ello culminó en la edición completa de sus traducciones de los *Canti* al catalán, de 1938, como ya dijimos.

A partir de la Gran Guerra abundan las traducciones al catalán de los poemas de Leopardi, publicadas esporádicamente aquí y allá, de un modo bastante disperso, en las diferentes publicaciones periódicas catalanas de la época (incluidos los periódicos generalistas del momento). En este sentido, recordaremos, por ejemplo, las traducciones que se dieron a conocer en "*La Revista*", de Barcelona, a saber: "La nit del dia de festa" de Miquel Ferrà (10 de junio de 1915),<sup>6</sup> que el mallorquín incluyó más tarde en su volumen de 1920 titulado *Les muses amigues (XVI traduccions en vers)*, pp. 33-34, publicado por la Estampa de Marquès i Mayol de Palma de Mallorca. En el mismo

<sup>1</sup> Estelrich, J. L. (1889). *Antología de poetas líricos italianos traducidos en verso castellano (1200-1889) Obra recogida, ordenada, anotada y en parte traducida por...*, Palma de Mallorca: Diputación Provincial de las Baleares.

<sup>2</sup> Leopardi, G. (1938). *Cants*, traducción de Alfons Maseras, Barcelona: Oasis.

<sup>3</sup> Maseras, A. (1937). *Primer Centenari de Giacomo Leopardi 1798-1837*, en: "*Casal de Cultura*", publicación nº 1 (Barcelona).

<sup>4</sup> Esta traducción se había dado a conocer inicialmente en la revista "*Catalunya*" de Buenos Aires, en diciembre de 1936, p. 50.

<sup>5</sup> Leopardi, G. (1935). "Poema XXXIX", traducción de A. Maseras, "*La Veu de Catalunya*", 4-VIII-1935.

<sup>6</sup> Más tarde recogida también en "*La Veu de Mallorca*" en 1918, y en su volumen de 1920.

orden de cosas, “El dissabte de la vila” (traducción de “Il sabato del villaggio”), obra de Miquel Forteza,<sup>7</sup> publicada en 1917 en “*La Revista*” (pp. 151-152); como también, en julio de 1922, “La vida solitària”, de Tomàs Garcès; y, años más tarde, en 1928 para ser exactos, la que hiciera Ricard Permanyer de “Les recordances” (traducción de “Le ricordanze”), pp. 75-80.

Por su parte, “*La Veu de Mallorca*” publicó por la misma época otras traducciones al catalán de los *Canti*: en 1918, la traducción de “La sera del di di festa” que llevó a cabo Miquel Ferrà (que ya hemos recogido arriba), así como otra de “L’infinito” (“L’infinit”) de Miquel Forteza. Joan Estelrich menciona<sup>8</sup> que este último publicó también en “*La Veu de Mallorca*” una traducción al catalán del idilio “A Silvia” en 1922, y que dicha publicación mallorquina dio a conocer en julio de 1923 una traducción al catalán de “A la Itàlia” (traducción de “All’Italia”), obra de Guillem Colom.<sup>9</sup> Sin embargo, parece muy improbable que así fuera, pues “*La Veu de Mallorca*” permaneció clausurada desde marzo de 1919 hasta enero de 1931, según hemos podido comprobar.

Tres traducciones más de Leopardi, esta vez realizadas por Agustí Esclasans, se remontan también a estos años. Se trata de “La calma després de la tempesta” (traducción de “La quiete dopo la tempesta”, que se publicó en “*La Nau*” de Barcelona en 1917), así como “Fragments” (traducción de “Frammento XXXIX”), que presentó “*La Nova Revista*” en 1920 (pp. 215-217), y años más tarde, ya en octubre de 1928, “Darrer cant de Safo” (traducción de “Ultimo canto di Safo”).

Joan Estelrich dio a conocer un buen número de traducciones de Leopardi realizadas por escritores mallorquines con la publicación de su conferencia sobre el autor de Recanati, titulada *Entre la vida i els llibres* (“*La Veu de Mallorca*”, 1918, parcialmente), recogida más tarde en sus *Assaigs*).<sup>10</sup> Menciona, en concreto: “A la Itàlia”, de Guillem Colom (a la que ya hemos aludido antes); “L’Infinit”, “A Sivia” y “El dissabte de la vila”, de Miquel Forteza (también citadas anteriormente);<sup>11</sup> “A la lluna”, de Cristòfol Magraner (publicada asimismo en “*La Veu de Catalunya*” el 10 de mayo de 1918); y “La nit del dia de festa”, de Miquel Ferrà (que ya hemos reseñado). Todas ellas iban inicialmente acompañadas por una versión catalana de “Le ricordanze”, obra de Joan Pons (también de 1918), que permaneció inédita hasta entonces.

El año 1918 conoció además la versión del “Darrer cant de Safo” que realizó Agustí Esclasans, así como la de Ricard Permanyer de “Les recordances” (ambas ya mencionadas arriba), como también varias traducciones dispersas de Leopardi, entre

<sup>7</sup> Las traducciones de Miquel Forteza se publicaron en época más reciente en Forteza, M. (1997). *Poemes i traduccions*, Barcelona.

<sup>8</sup> Estelrich, J. (1926). *Entre la vida i els llibres*, en: *Assaigs*, tomo IV, Barcelona: Llibreria Catalònia.

<sup>9</sup> Por lo que sabemos, la fecha de composición de esta traducción fue, como mínimo, 1918, aunque no nos ha sido posible localizarla por el momento, ni verificar este dato. Por las razones que exponemos aquí, se comprende que no hemos podido encontrar esta traducción, pues está citada recurrentemente con una fecha que no resulta verosímil.

<sup>10</sup> Estelrich, J. (1926), *op. cit.*, pp. 18 y ss.

<sup>11</sup> No hemos podido verificar la existencia de esta traducción al catalán de “A Silvia”, que según la crítica apareció en “*La Veu de Mallorca*” en 1922, fecha harto improbable, ya que por entonces esta publicación estaba clausurada. Sin embargo, hemos optado por mencionarla aquí, a la espera de que en el futuro se pueda corroborar este dato.

las que recordaremos una de “A se stesso”, obra de Josep M<sup>a</sup>. López-Picó (publicada como “De Leopardi a ell mateix”), la cual se recogió asimismo en el volumen del autor: *Temes. Exercicis de geografia lírica* (Barcelona 1928), y dos de Josep M<sup>a</sup>. De Garganta: “L’infinit” y “Framment” (traducción del “Frammento XXXVIII”), presentadas como *Poemes de Leopardi* en “*La Nova Revista*”, n.º. 16 (abril de 1928).

Ahora bien, en esta historia de la traducción catalana de los *Canti* destacan muy especialmente las que hiciera Josep Carner, publicadas todas ellas entre el mes de febrero de 1922 y junio de 1924 en un periódico barcelonés de gran tirada, como era por entonces “*La Veu de Catalunya*”. Por el gran número de las mismas, la misma naturaleza de estas, y la centralidad de la figura de Carner en las letras catalanas de los años anteriores a la guerra civil, que aconsejan un tratamiento más profundo del tema, remito a mi estudio en preparación sobre el análisis de estas traducciones.

## 2. EL LEOPARDI DE CRISTOFOL MAGRANER EN “LA VEU DE CATALUNYA”

En 1918 se publica en un periódico generalista de Barcelona de importante impacto, como era “*La Veu de Catalunya*” una traducción de Leopardi al catalán. Se trataba del célebre idilio “Alla luna”, composición XIV de los *Canti*, que el autor compuso en Recanati un siglo antes (1819), realizada por Cristófol Magraner, un escritor novecentista de la llamada Escuela Mallorquina, colaborador habitual de “*El Correu de les Lletres*”, que se hallaba bajo la égida de otro conocido mallorquín, y también traductor del recanatés, Miquel Ferrà. La traducción de Magraner aparece sin presentación ni comentario alguno en el periódico, más allá de la breve referencia inicial al autor del poema (“De Leopardi”), y al traductor al final del mismo. Se publica en la página literaria habitual del periódico, conocida como “Lletres i Llibres”,<sup>12</sup> donde se dieron a conocer otros muchas traducciones literarias en esa primera mitad del siglo XX.

El idilio leopordiano consta de 16 versos, y está escrito, como es sabido en endecasílabos “*sciolti*”, donde la rima resulta irrelevante. Magraner lo convierte, sin embargo, en un poema de 17 versos, igualmente sin rima, conservando el metro original. La traducción que nos ofrece es bastante interpretativa, sobre todo hacia el final del idilio, con abundantes reescrituras, que son relevantes en lo concerniente al plano estilístico del poema, como veremos.

Así, por ejemplo, la inversión a la que Magraner somete el primer verso transforma el vocativo inicial, tan característico de Leopardi (al que se añade el pronombre “tu” que aquí resulta innecesario), con un resultado bastante poco diestro y más bien forzado (“oh tu la lluna bella!”).<sup>13</sup> La alteración tiene como consecuencia, por otra

<sup>12</sup> Leopardi, G. (1918). “A la lluna”, trad. de Cristófol Magraner, “*La Veu de Catalunya*”, 10 de mayo de 1918, p. 7.

<sup>13</sup> Magraner actuará de manera bastante parecida en cuanto al vocativo presente en el v. 10 (suprimiendo la función de epíteto del adjetivo, y añadiendo el signo de exclamación al final), si bien la traducción del adjetivo en ese caso resulta mucho más acertada: “o mia *diletta* luna” > “oh lluna *benvolguda!*” (las cursivas son mías). Destaca, con todo, la supresión del adjetivo posesivo utilizado por Leopardi, que explicitaba una cercanía sentimental entre la luna y el poeta, rasgo que se pierde en la traducción.

parte, la eliminación del fuerte *enjambement* existente entre los vv. 1-2. Al reescribir los vv. 1-3, Magraner suprimirá el epíteto, a la vez que interpretará libremente, ya que “graziosa luna” no equivale a “luna bella”. “Graziosa”, es decir, “piena di grazia”, alude, en cambio, a una condición que va mucho más allá del aspecto físico: en concreto, a la armónica fusión entre belleza, delicadeza, espontaneidad, finura..., todo lo cual causa una agradable impresión a los sentidos, y comprende, además de la belleza física estrictamente hablando, también la actitud, el comportamiento, los actos y las diferentes manifestaciones de una persona, que se ven asimiladas aquí, a través de un proceso de personalización, a la Luna. La traducción que propone Magraner, por tanto, es de carácter muy reductivo. Por su parte, el traslado siguiente: “rimirarti” > “contemplant-te” (v. 3), resulta igualmente interpretativo, al tiempo que elimina el carácter reiterativo que se observa en el original. A destacar el uso de “col·lina” por parte del traductor; un término que no existe en el catalán normativo, y que nos descubre en Magraner la voluntad de conservar de algún modo un eco de un sustantivo importante en el universo leopardiano (“colle”), aunque sea mediante el empleo de un castellanismo. En cuanto a la puntuación, mencionaremos el añadido del signo de exclamación en el vocativo inicial (v. 1), y la supresión de los dos puntos en beneficio de la coma al final del v. 3, lo cual suprime el carácter explicativo de los vv. 4-5 originales. Con respecto a estos versos, vemos como Magraner, si bien conserva el latinismo “selva” en alusión a “bosque”, opta por interpretar muy libremente el verbo: “pendevi [...] su” > “guaitaves” que comporta un cambio sintáctico (pues obliga tomar en consideración un objeto directo –¿“nosotros”?–, aunque sea implícitamente), y añade intencionalidad al sujeto (“luna”). La supresión del adverbio “allor”, por otra parte, resulta poco afortunada pues elimina la contraposición entre el ayer y el hoy, que está bien presente, en cambio, en el idilio leopardiano. Al reescribir el v. 5, Magraner opta por devolver el verso al orden sintáctico lógico, eliminando una de las dislocaciones sintácticas del poema, tan habituales y características en el autor de Recanati. De un modo contrario a cuanto vimos al final del v. 3, Magraner llevará a cabo un cambio en la puntuación (pasando del punto y seguido al punto y coma) que vincula estos versos a los siguientes, concretamente a la adversativa con la que inicia el v. 6.

En efecto, los vv. 6-9 presentan, en el original, una adversativa (pues contradicen precisamente el adjetivo “graziosa” que Leopardi utilizó previamente para definir a la luna) que se halla particularmente dislocada desde el punto de vista sintáctico (el sujeto: “il tuo volto”, se sitúa hacia el final, después de varios complementos), característica estilística que confiere un énfasis especial y una intensidad de sentimiento al texto. Este rasgo estilístico, de notable importancia también en cuanto al plano semántico del poema, se pierde por completo en la traducción de Magraner cuando reescribe y reordena los elementos de esta frase (en parte al desplazar el verbo “sorgea”).<sup>14</sup> El añadido del adverbio “llavors” nos revela una interpretación libre del texto original (al centrarse en una dicotomía de carácter temporal: antes / después), que apunta a una incomprensión del valor de la adversativa utilizada por Leopardi (es decir, el contraste entre, por una parte, la condición de la luna –“graziosa”–, y, por la otra, su imagen

<sup>14</sup> En efecto: “Ma nebuloso e tremulo dal pianto / che mi sorgea sul siglio, alle miel luci / il tuo volto apparìa, che travagliosa / era mia vita: ed è,” > “però llavors, tot nebulós i trèmul, / davant mos ulls que el plor enterbolia / eixir veia tot rostre, car penosa era ma vida, i és.”

tal como la ve el poeta afectado por su dolor y por el llanto –“nebuloso e tremulo”–. Entendemos que en gran medida debido a esta interpretación, Magraner transforma los adjetivos implicados en la imagen de la luna (expresada mediante la preposición “dal”, que, como sabemos, es habitualmente fuente de problemas para muchos de nuestros traductores del italiano), al tiempo que traduce acertadamente “luci” > “ulls” (v. 7), “che” > “car” (v. 8), como también “travagliosa” > “penosa” (v. 9) –siempre y cuando pensemos en “penalitats”, y no en “penes”, como equivalencia–. En cambio, Magraner de nuevo vuelve a intervenir en el v. 8 con relación al verbo “apparia” (“[tuo volto] apparia” > “eixir veia ton rostre”), y ello no solo por la inversión que lleva a cabo, sino también, y principalmente, por el hecho de trasladar la atención al sujeto poético (a diferencia de lo que se aprecia en el original). El cambio en la puntuación que observamos en el v. 9 (se trasladan los dos puntos) tiene una notable relevancia pues altera el énfasis que Leopardi confiere al canto en este punto, pero también, y no en menor medida, en cuanto al plano semántico del poema. Más aún, si cabe, por el añadido del adverbio “encara”, que introduce gratuitamente una nota de optimismo en la traducción, que se halla absolutamente fuera de lugar (“: ed è, né gancia stile,” > “, i és: no muda encara.”).

Los vv. 10-12 del idilio leopardiano se muestran, como sabemos, fuertemente dislocados desde el punto de vista sintáctico e incluyen varios *enjambements* encadenados. Constituyen un momento de énfasis y de intensidad emotiva en el poema original que, una vez más, Magraner interpretará libremente, no siempre con acierto. Empezando por la incompreensión que observamos en relación a la conjunción adversativa (“eppure”) y al verbo “giovare” en “E pur mi giova”, que traduce simple y erróneamente como “Em dona joia”; o la expresión “noverar [es decir, elencar, enumerar] l’etate [= el tiempo, la época]”, que hallamos trasladada insólitamente como “el renovar la data”, sin mucha relación con el texto original. A todo ello se añade el cambio en la puntuación del v. 11 (pasamos de una coma a los dos puntos), lo que comporta el añadido de una explicativa, cuando Leopardi, de hecho, estaba colocando los dos elementos implicados a un mismo nivel, mediante una conjunción copulativa. Los vv. 12-16 con los que concluye el idilio presentan una larga exclamativa (la única, por cierto, en este canto leopardiano, aunque no así en la traducción, que se muestra más prolija en este sentido), en parte añadida (vv. 13-14), como sabemos, después de la edición napolitana de los *Canti*, en 1835. La exclamativa en cuestión perfila ese sentimiento recurrente en los idilios leopardianos al confrontar “il tempo giovanil” –esa etapa vital en la que, por un lado, la esperanza que, debido a la edad uno tiene depositada en el futuro, y, por el otro, la escasa memoria que uno tiene aún, nos permiten todavía mostrarnos confiados–, con el tiempo presente, cuando dicha esperanza se ha revelado como un autoengaño. No solo eso, Leopardi expresa, asimismo, en la conclusión final del poema, incluso un cierto grado de complacencia en esta constatación dolorosa, que le permite, al menos, una intensidad de sentimiento (“e che l’affanno duri!”). Magraner interpreta este final y reescribe de manera extensiva esta frase, que resulta más larga y de carácter explicativo en la traducción (de hecho, es la causa del aumento de un verso del que hablamos al inicio). Por otra parte, intenta ordenar sintácticamente –mediante inversiones y transformaciones varias– la fuerte dislocación de este fragmento, sin percatarse –o bien obviándolo por completo– que se trata de un rasgo estilístico relevante en Leopardi, además de utilizado muy

deliberadamente en este canto. El resultado constituye casi una paráfrasis del original, que lo trivializa y le quita gran parte de su énfasis. En esta transformación, destacan algunas cuestiones que no quisiéramos pasar por alto aquí. En primer lugar, el calco italianizante presente en “affanno” > “afany” (v. 14), que desvía completamente la atención del lector (pues allá donde en Leopardi se alude a la aflicción, en la traducción se nos remite a un esfuerzo duro, o bien a un deseo vivo); en segundo lugar, numerosos añadidos de carácter explicativo (como “ens monstra”, “la volada del record” –en alusión a “memoria”–, “l'estel de l'esperança”); así como la alteración del infinitivo substantivado que aparece al inicio del v. 15 (“il rimembrar”); y la vacilación ortográfica (por influencia del italiano, hasta el punto que sugiere un calco lingüístico ortográfico) que se observa en el adjetivo “juvenil” –en lugar de la forma catalana habitual, que sería “juvenil”–.

En conjunto, así pues, nos hallamos ante una traducción notablemente interpretativa de este famosísimo canto leopardiano, en la que Magraner subvierte también rasgos estilísticos característicos del autor, al tiempo que contribuye a su difusión en ámbito hispánico. No es un caso excepcional. De hecho, se trata de una operación de traducción que comparte buena parte de sus características principales con las llevadas a cabo en la misma época por otros traductores al catalán del recanaté. Una operación de traducción que nos revela no solo un interés ineludible por uno de los mayores clásicos de la poesía italiana contemporánea, sino también –conviene no olvidarlo–, una lectura e interpretación del mismo orientada a depurarlo de ciertos aspectos y rasgos estilísticos, en consonancia con los postulados novecentistas imperantes en la época.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Estelrich, Joan Lluís. (1889). *Antología de poetas líricos italianos traducidos en verso castellano (1200-1889) Obra recogida, ordenada, anotada y en parte traducida por...* Palma de Mallorca: Diputación Provincial de las Baleares.
- Estelrich, Joan. (1926). Entre la vida i els llibres, en: *Assaigs*, tomo IV, Barcelona: Llibreria Catalònia.
- Forteza, Miquel (1997). *Poemes i traduccions*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Leopardi, Giacomo. (1918). “A la lluna”, traducción de Cristòfol Magraner, “La Veu de Catalunya”, 10 de mayo de 1918, p. 7.
- Leopardi, Giacomo. (1935). “Poema XXXIX”, traducción de A. Maseras, “La Veu de Catalunya”, 4-VIII-1935.
- Leopardi, Giacomo. (1938). *Cants*, traducción de Alfons Maseras. Barcelona: Oasis.
- Maseras, Alfons. (1937). “Primer Centenari de Giacomo Leopardi 1798-1837”, en: “Casal de Cultura”, publicación nº 1 (Barcelona).